

## La palabra



Alexis Márquez Rodríguez

## POPORO

**Hace tiempo** que la palabra "poporo" dejó de usarse. En los años 40 y 50 era de empleo muy frecuente. No figura en el DRAE, pero sí en el "Diccionario de venezolanismos" (Tejera *et al*) definido como expresión coloquial propia de Barlovento, la región central, estados Lara y Mérida, con el significado de "1. Abultamiento producido por un golpe, por un tumor o por alguna enfermedad. 2. Por extensión, abultamiento sobre una superficie lisa. 3. *hist.* Calabaza pequeña, vaciada de la pulpa y seca, que usaban los guajiros para llevar la cal o ceniza con que mascaban las hojas de coca o hayo".

El "Diccionario del habla actual de Venezuela" (Núñez y Pérez) lo define más escuetamente: "*coloq.* Abultamiento. 2. *And coloq.* Protuberancia pequeña y redonda que le sale a una persona en la cabeza a consecuencia de un golpe recibido en ella".

En el excelente "Diccionario de voces trujillanas", de Segundo Barroeta, se registra "poporo" como "1. Abultamiento redondeado y pequeño aparecido como consecuencia de un traumatismo sufrido en la cabeza. 2. Abultamiento agudo o crónico de origen inflamatorio o tumoral aparecido en cualquier parte del cuerpo: 'Después de tomar las pastillas pa' la fiebre el muchacho se me llenó de poporos".

Don Francisco Tamayo, en su "Léxico popular venezolano", bajo "poporo" remite a los vocablos "pasote", "limón", "postema", y bajo este último registra: "Poporo es nombre genérico de cualquiera de los abscesos anteriores": "chichón", "seca", "corrimiento", "golondrino"...

"Poporo" figura en el "Diccionario de americanismos" de Alfredo Neves como propio de Colombia y Venezuela, con las definiciones ya vistas, a las cuales agrega la de "Arma a modo de porra que usaban los indios caribes". También la registra el diccionario "Americanismos", de la Editorial Sopena, pero sin indicar dónde es usual y con las mismas definiciones, más la de "Clava, porra". No aparece en el "Diccionario de americanismos" de Marcos A. Morínigo.

Según recuerdo, "poporo" es, efectivamente, un término genérico, como lo señala Tamayo, y su aplicación abarca posibles lesiones en cualquier parte del cuerpo, según advierte Barroeta.

"Poporo" es, sin duda, vocablo de origen caribe.

## PICHAQUE

**El DRAE registra "pichaque"** como un vnezolanismo coloquial, al que define como "Charco pequeño de agua sucia". "Charco", por su parte, es "Agua, u otro líquido, detenida en un hoyo o cavidad de la tierra o del piso (...)". De "pichaque", a su vez, dice el "Diccionario del habla actual de Venezuela" (R. Núñez y F. J. Pérez): "Sitio, lugar o terreno lleno de lodo o fango. 2. *Rur.* Bebida ligeramente fermentada típica del estado Anzoátegui". Más amplio y preciso es el "Diccionario de vnezolanismos" (M. J. Tejera *et al*): "pichaque: Charco pequeño de agua sucia. 2. Fermentación o acidez del estómago causada por algún alimento ingerido. 3. Alimento que causa indigestión. 4. Bebida ligeramente fermentada que se prepara con mayas maduras, trituradas y mezcladas con agua. Es típica de Anzoátegui".

El "Diccionario del habla actual de Venezuela" registra asimismo el verbo "empichacarse": "Hacerse pantanoso un lugar, especialmente por el derrame de un líquido", que no figura en el "Diccionario de vnezolanismos". Si bien la definición citada es válida, es incompleta, pues "empichacarse" es también, en el habla coloquial vnezolana, caer en un "pichaque", y aun ensuciarse, en especial los pies, con un "pichaque": "¡Niños, no salgan al patio, porque se van a empichacar!"; "Voy a lavarme los pies, que los tengo empichacados".

"Pichaque" y sus derivados tienen también un uso metafórico muy expresivo. Se emplea a veces como equivalente del también metafórico "empantanarse", en el sentido de estar una persona sumamente enredado o complicado en el trabajo u otra actividad: "Hoy voy a salir tarde del trabajo, pues estoy todo empichacado" (o "empantanado"); "El pobre, está todo empichacado (o empantanado) con el divorcio". Ambas expresiones son algo frecuentes en el medio periodístico, tanto por parte de los periodistas, como por la de los empleados de taller. En este medio es igualmente usual la expresión "encochinarse", con uso y significado parecidos a los de "empichacarse" y "empantanarse".

El origen de "pichaque" es incierto. Don Francisco Tamayo, en su "Léxico popular vnezolano", lo da como derivado de "piche". Podría ser, pero no estoy seguro de que lo sea.

## BADULAQUE

**Es muy curiosa** la evolución semántica de la palabra "badulaque". Su 1ª acepción en el DRAE es la de "Afeite compuesto de varios ingredientes, que se usaba en otro tiempo". Tal significado se remonta al siglo XVI. Poco después agrega el significado de "Chanfaina", en el sentido de cierto tipo de guisado (Ib.). Pero a mediados del siglo XVII pasa a significar también "Persona necia, inconsistente" (Ib). Esta última acepción la define Corominas en su "Breve diccionario etimológico de la lengua castellana" mas bien como "bobo, necio". Aunque este mismo autor lo da como de "Origen incierto, probablemente mozárabe", la Real Academia da como seguro este origen, pero haciéndolo derivar a su vez de la palabra coloquial latina "portulaca", que significa "cucaracha", y también "corredera".

El "Diccionario de Autoridades", primera edición del DRAE (1726) registra como 1ª acepción de "badulaque" la de "Guisado de carne menuda, dividida y cortada en pedazos pequeños, y con el caldo espeso, el que se compone de livianos y bofes, como lo que comúnmente se llama chanfaina (...)". Y como 2ª acepción este diccionario registra: "Metafóricamente, y por alusión al guisado, que es de poca sustancia, se llama [badulaque] el que es medio bobo, de poca o ninguna actividad y maña, inútil, y de ningún provecho".

"Badulaque" figura también en el precioso "Tesoro de la lengua castellana o española" (1610), de don Sebastián de Cobarruvias, definido como "Guisado de carne menuda, dividida y cortada en pedaçoselos con el caldo o la menestra espesa (...)".

Aunque aquí "badulaque" nunca ha sido muy usado, antes se empleaba más que ahora. Recuerdo haberlo oído a mi padre, que no era hombre de gran cultura, pero tampoco un rústico, y sí un excelente lector. En todo caso, en Venezuela este vocablo tan expresivo siempre se ha empleado como "Persona necia, inconsistente", o, según la definición de Corominas, "bobo". Incluso se percibe en su uso cierta connotación de incapacidad o ineptitud en lo que se hace o deba hacerse.

También entre nosotros se usa "chanfaina", pero nunca, que yo sepa, como equivalente a "badulaque". Tampoco sé que aquí se haya llamado así un determinado afeite.